annie / June 20, 2014 07:26PM
[中央社] 府：日若不改正 取消故宮展覽 [2014-06-20]
[中央社] 府：日若不改正 取消故宮展覽 [2014-06-20]
最新更新：2014/06/20 14:56
引用日期：2014-06-20
引用連結：
http://www.cna.com.tw/news/firstnews/201406205007-1.aspx

（中央社記者劉麗榮台北20日電）總統府今天說，日本文宣出現「台北故宮博物院」，未有「國立」兩字，總統馬英九指示行政院嚴正交涉，若未正面回應，將取消展覽，馬總統夫人周美青也不前往日本出席開幕儀式。

總統府表示，國立故宮博物院國寶將在日本展出，部分與主辦單位東京國立博物館合作的日本宣傳海報上標示「台北故宮博物院」，東博未依據雙方所訂合約，約束日本媒體使用「國立故宮博物院」正式名稱，已向日本強烈抗議。

總統府發言人馬瑋國說，馬總統高度關切，已指示行政院要求故宮與東博嚴正交涉，要求即刻全面修正，並指示行政院要求外交部向日方嚴正表達立場；若未得到即時正面回應，故宮將取消原訂在日本的一切展覽活動，周美青也不會前往日本出席開幕儀式。

總統府表示，雖然東博官方文宣都標記「台北
國立故宮博物院」，但東博以外，媒體成立的「應援團」海報沒加「國立」兩字。

馬瑋國轉述，馬總統表示，過去20多年來，故宮國寶曾前往美國、法國、德國與奧地利等國展出，都使用「國立故宮博物院」正式名稱，政府絕對無法接受日方這次宣傳未依約使用「國立故宮博物院」。

馬瑋國說，馬總統認為，故宮國寶前往日本展出是兩國文化交流一大盛事，也是史上第一次，中華民國高度重視，雙方籌備已久，兩國人民對促成這件事都很期待；然而，「國立故宮博物院」是故宮唯一官方名稱，若因文化交流而傷害國家尊嚴，政府和全國人民都無法接受，「國家尊嚴絕對優先於文化交流」。

馬總統指示相關單位，透過各種管道，敦促日方審慎處理，以免影響兩國多年深厚友誼，並期盼未來持續深化兩國雙邊關係和人民交流。

馬瑋國表示，外交部及故宮上午都向馬總統與行政院長江宜樺報告，已向日方嚴正表示政府態度，一切宣傳使用名稱，如東博無法及時提出強而有力圓滿解決方案，將取消後續一切相關策展活動。1030620

更完整資訊，請參閱：
http://www.cna.com.tw/news/firstnews/201406205007-1.aspx

---

annie / June 20, 2014 07:24PM
[新潮社] 台北故宮の日本展で浮上した「國立」という名称問題 [2014-06-19] | Re: [中央社] 日本舉國相求 故宮點頭借白菜 [2014-06-17]
[新潮社] 台北故宮の日本展で浮上した「國立」という名称問題 [2014-06-19]
最新更新：新潮社 2014-06-19 作者：野嶋剛
原始連結：http://www.fsight.jp/21846

[翻譯]
【島弧・黑潮】--Japan Broadcast
最新更新：2014-06-19
引用日期：2014-06-20
引用連結：
https://www.facebook.com/photo.php?fbid=659993707425181&set=a.379367845487770.93180.377767962314425&type=1&theater

(Source: http://nlab.itmedia.co.jp/nl/articles/1402/17/news115.html)

原文：台北故宮の日本展で浮上した「國立」という名称問題
作者：野嶋剛
來源：新潮社

- - -

臺北故宮珍藏赴日展出 「國立」名稱成為問題？

為了明年在日本舉辦臺北故宮展覽會，臺北故宮博物院、東京國立博物館與九州國立博物館三方於本月16日，在臺北舉行了簽約儀式。以報紙為主的各家媒體均以大篇幅報導此事，想必應該有許多讀者看到這則新聞。

但是，有多少人注意到這篇報導中的奇妙之處呢？

奇妙之處，就在於展覽會的名稱。這次展覽會的名稱是「臺北 國立故宮博物院 - - 神品至寶」但是，各媒體則報導成「臺灣的臺北·故宮博物院展即將招開」。另一方面，日本的報社在自己主辦活動前，習慣先在報紙上以「社告」的方式告知活動內容。在部分媒體的社告中使用了「國立故宮博物院」的稱呼。
（譯者註：本次展覽的主辦單位包含東京国立博物館、國立故宮博物院、ＮＨＫ、ＮＨＫプロモーション、読売新聞社、産経新聞社、フジテレビジョン、朝日新聞社、毎日新聞社、東京新聞等各大媒體，因此各報社會發出社告）

在17日的讀賣新聞早報，第21版的專題報導中的社告中出現了如下的「澄清聲明」。

「在社告中對於故宮博物院的稱呼，是由東京國立博物院、臺北故宮博物院、日華議員懇談會三方共同決定的，本報關於臺灣的編輯方針並未有任何改變。」

產經新聞也於同日，在第16版的專題報導中的社告旁刊載了「澄清聲明」，表示社告中的「展覽會名稱是採用官方名稱」。就報社而言，發出這樣的「澄清聲明」，是對相對重要的案例採取的應對方式。

但是，在朝日新聞的版面裡沒有出現「澄清聲明」，而是在報導中，以「臺北·故宮博物院」作為報導用的名稱，以「國立故宮博物院」作為活動的正式名稱。

這是在日本報導臺灣新聞碰到限制時，所採取的應對措施。日本主要的報紙、電視新聞台等媒體，有著「在報導臺灣相關新聞時，不會使用承認臺灣為一個國家的措辭」的業內守則。所以平常會儘量避免使用「臺灣政府」、「中華民国」、「臺灣的國民」等措辭。

然而，展覽會名稱是具體的專有名詞，不能隨意改變。因此以苦肉計的方式，在報導中以如同以往般地使用「臺北·故宮博物院」、「臺北故宮」等符合業內守則的稱呼方式，在社告中則寫著「國立故宮博物院」。另外再為了避免被認為打破業內守則，於社告旁附上「澄清聲明」。不承認台灣為國家的中國，會因為報社打破業內守則而感到不滿，此事自不待言。

筆者雖寄身於媒體業，但因為身處編輯部門，無法了解對於此次故宮的日本出展，關於名稱問題，雙方在私底下如何交涉。但是關於臺北故宮的名稱問題，在之前商議臺北故宮的日本出展時，曾好幾次被提出。在不想拿掉「國立」的臺灣與希望拿掉的日本之間，名稱成為問題的瓶頸，做為一種從業人員的相關知識,這件事我是知道的。這一次各家報社以「報導與社告分開使用不同名稱」的方式解決問題，實在饒富趣味。

順帶一提的是，臺灣故宮的「國立」名稱問題也常讓中國頭痛。在北京故宮與臺北故宮間進行的「兩岸故宮」交流活動中，兩岸故宮共同舉辦展覽會時，實際上本來只要兩岸故宮自己簽定展覽會的契約即可，但因為臺北故宮的人希望使用「國立」，而北京故宮無法承認，結果最後雙方無法直接簽約。而不得不採取較為麻煩的「迂迴戰術」，由北京故宮將文物借給第三方的新聞媒體或文化團體，再由第三者借給臺北故宮。

此次我們應該加以關注的是，東京國立博物館與九州國立博物館承認了「國立」的稱呼，作為與臺灣的故宮共同舉辦的展覽會之正式名稱。國立博物館做為日本政府組織的部門之一，向來對於中國與臺灣的名稱問題，保持著慎重立場，這一次日本博物館可說是做了一個很重大的決定呢。

註：
東京国立博物館網站
http://www.tnm.jp/modules/r_free_page/index.php?id=1647#info

文章來源：
http://www.fsight.jp/21846
圖片來源：
http://nlab.itmedia.co.jp/nl/articles/1402/17/news115.html

---

adaptor / June 17, 2014 01:36PM
[中央社] 日本舉國相求 故宮點頭借白菜 [2014-06-17]
[中央社] 日本舉國相求 故宮點頭借白菜 [2014-06-17]
最新更新：中央社 2014/06/14 10:52
引用日期：2104-06-17
引用連結：
http://www.cna.com.tw/news/firstnews/201406140052-1.aspx

（Source: 中央社/故宮博物館）

中華瑰寶耀東瀛系列（中央社記者鄭景雯台北14日電）故宮文物24日將首度在日本展出。故宮院長馮明珠說，起初壓根沒有要借翠玉白菜，「但日本舉國來求」，在日方展現高度誠意下，故宮點頭答應。

「1961年故宮第一次赴美巡迴展出時，就表達希望也能赴日展出」，國立故宮博物院院長馮明珠接受中央社專訪時說，但日方一直無法保證「司法免扣押」與「全稱載示」，故宮就無法借展。

國立故宮博物院文物能否赴國外展出，「司法免扣押」與「全稱載示」（展覽與各式文宣必須冠以「國立故宮博物院」）是兩大要件。日本直到2011年通過「海外美術品等公開促進法」，讓故宮前述兩項借展要件得以獲日本確保，借展一事自此才露出曙光。

「東京國立博物館（簡稱東博）致故宮的邀請函裡說『我國（日本）自古以來嚮往中華文化...（東博的展覽）若抽離故宮之文物，則無法理解中華悠久之文化』」馮明珠說，這段文字道盡日本對故宮借展的渴望。

不過日本一開始就提出「翠玉白菜」、「肉形石」兩大夢幻清單，偏偏這兩項一直是故宮的人氣文物。馮明珠說，故宮過去連美、法、德、奧都沒借展過，為打日本回票，她還要日本人先去看看現在有多少人在故宮排隊想看翠玉白菜和肉形石。

馮明珠說，從2011年到2013年10月敲定赴日，這段時間日本各界重量級人士，包括日華懇談會會員、國會議員不斷來台拜會、各大電視與報章雜誌競相報導，「為了能借到翠玉白菜與肉形石，日本幾乎到了舉國來求」。

儘管日本動員幾乎所有管道，輪番來求借，但故宮仍不為所動。馮明珠說，最後日本提出，願意在2016年回饋展時，外借東京國立博物館、九州國立博物館68件國寶及重要文化財，可說是日本前所未見最高品質的海外展覽規格，才讓故宮點頭答應。

「日本東博告訴我，故宮借展的預售票，一經推出，已全被搶購一空」，馮明珠說，她對故宮珍品受到日本人如此珍視深以為榮。

在確定文物可安全出國後，故宮也開始籌畫在翠玉白菜、肉形石外借期間，要拿那些文物來當家。最後端出「清 珊瑚魁星點斗盆景」、「清 乾隆 金甌永固杯及玉燭長調燭台」、「十七世紀 西洋 雕木高足套杯」，在翠玉白菜從17日至7月10日出訪東京時，分別在每週推出一巨獻展出。

而當肉形石在9月30日至10月23日出訪九州時，原展櫃將展出「翠玉白菜」、「翠玉白菜花插」及「園蔬圖玉筆筒」，屆時三顆「白菜」將同時展列。

馮明珠表示，這是故宮文物第一次在日本展出，過去雖曾借展至美國、法國、德國等地，但卻是頭一次大規模在亞洲展出，一方面希望可以增進中華民國和日本交流，對故宮而言也是從典藏展現國家軟實力，行銷國家也宣傳故宮，更促進台日交流的熱絡，提升台日之間觀光旅遊。1030614

更完整訊息，請參閱：
http://www.cna.com.tw/news/firstnews/201406140052-1.aspx